

福山萵苣≠大陸妹

【文／曾品璇 新北市市立貢寮國民中學教師】

「妳就是大陸妹」男孩狂笑，左歪右斜，嘻嘻哈哈地仰天捧腹，一陣陣喊著。教室的對角，坐著一位女孩，低著頭，手指逐漸向掌心縮起，拳頭逐漸成形。「大陸仔」「妳就是大陸妹」大言不慚，拍掌聲間歇不斷。女孩不語，臉部卻逐漸蹦起，窩著四肢，思緒似乎在上方糾結，嘴沉了下來。筆者介入，對著男孩嚴厲地說：「大陸妹是什麼意思？」男孩聳著肩，笑著，翻著白眼，嘲諷地兩手一攤「沒什麼意思，她就是大陸妹」「如果沒什麼意思？那為什麼要用這種語氣說話？」筆者的聲音壓低。男孩愕然，一瞟眼「叫大陸妹不行嗎？」筆者轉頭問女孩：「妳覺得妳聽到的是什麼意思？」女孩呢喃，眼角噙著淚「我覺得在嘲笑，很難過」

這是某一日的課堂語言，鐘聲響起，身為一位教學者，每天在無數的語言中打轉，課堂間飛來竄去的歧視言語不勝枚舉，常感到無力且難堪；但，身為老師，我願意介入調解這場事件，因為願意去說，課堂中的歧視會減少，願意改變歧視的語言，才能有更友善的教學環境。

離開學校，飢腸轆轆地踏入小吃店，看著菜牌、點著菜單，卻聽到點餐的人們喊著：「老闆，我要一份大陸妹」

清脆可口的「大陸妹」端上桌，隨著筷子碰觸舌尖，對許多人來說，或許只是一道菜，便宜且常見的蔬菜。然而，我們曾經想過每一次點菜，卻隱含著歧視嗎？



看到此，你/妳會在網路打關鍵字搜尋「大陸妹」和「歧視」，網路上跳出許多筆資料，貌似斬釘截鐵地告訴你/妳說：「不，沒有歧視，只是音的關係(me-a-tshai)，不要大驚小怪」然而，這種說法忽略了此種語言歷史中的隱形歧視。

1980年代開始，「大陸妹」字詞在大眾媒體出現，多泛指娼妓、走私來台的中國女子，報章驚悚的標題搭配「犯法」的影像，強烈貶義。隨著臺灣加入WTO後，此菜在台灣與日俱增；那時市場對此種萵苣陌生，為了辨認特徵，它相較台灣萵苣來說，較為滑嫩可口，隱隱與過往新聞中「大陸妹」的影像、文章相符，隨著台語發音，名正言順地逐漸成為一種通俗的菜名；然而，「大陸妹」卻在歷史中染著國族和性別色彩。如今，多數人只知道「大陸妹」卻不知道此種菜的真正名稱：「福山萵苣」。

「我要一份大陸妹！」當我們以此點菜時，多以「臺灣人」的觀點看待他/她者，忽略了他/她者真正的感受，甚至要求他/她者一同接受對自身貶義、歧視的語言。我們承襲了此種語言，不願意做出改變，只因為「習慣」；然而，此種習慣卻是傷害，點菜強化了歧視，拒絕友善地接納他/她者；雖不是第一位叫「大陸妹」的人，卻成為加深歧視的人。

回到一開始男孩女孩的故事，相信你/妳我都會在課堂中介入，因為不願意看到男孩以歧視語言嘲弄女孩，想讓教學處在友善的環境；但，離開教室呢？孩子們暴露在何種語言之中？

唯有我們改變自身的語言習慣，才有另一種可能：離開隱形歧視朝向更友善的社會，讓我們一起，「用點菜終止歧視，福山萵苣不是大陸妹」

「大陸妹」此名稱具有國族和性別色彩，台灣歷史中多為貶義，隱含歧視
(過往台灣媒體泛稱偷渡來台非法緬甸女子，福山萵苣外表滑嫩，和此種形象相符)

此菜的正式名稱為「福山萵苣」或「大陸A菜」
Chinese Lettuce has long been called "大陸妹" (Mainland Girl), namely "Ta Lu Mei" in Chinese pronunciation.
With its reference to nationality and gender, the name "大陸妹" (Mainland Girl) implies mockery and discrimination in the context of Taiwanese history.

邀請您一同加入正名運動

用「點菜」
終止歧視

To stop the stigmatization, we sincerely invite you to join us in rectifying the name of
"福山萵苣" (Chinese Lettuce)
Call it "福山萵苣" (Chinese Lettuce) instead of "大陸妹" (Mainland Girl)

福山萵苣
不是大陸妹